

翻译长难句伴学—Day3

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

去掉“被”字

1. 补主语（人们/我们）
2. 直接去掉（随处可见）
3. 符合习惯（得以，由，受到，遭到.....）

例题

2011年:

Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much more to be done, and not just by big companies.

例题

2011年:

Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much more to be done, and not just by big companies.

直译译文:

监控是第一步/在路上/对于减少（排放），但是有更多的需要被做，而且不只是被大公司。

例题

2011年:

Monitoring is the first step on the road to reduction, but there is much more to be done, and not just by big companies.

直译译文:

监控是第一步/在路上/对于减少（排放），但是有更多的需要被做，而且不只是被大公司。

参考译文:

监控只是减排路上的第一步，但是需要做的还有更多，而且不只是大公司要做。

2003年真题

63) The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

2003年真题

63) The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

初始译文：

强调/对于数据/被收集第一手，加上一个跨文化的视角/被带到分析/文化过去和现在的，使得这个研究（成为）一个独特的而且非常重要的社会科学。

2003年真题

63) The emphasis on data gathered first-hand, combined with a cross-cultural perspective brought to the analysis of cultures past and present, makes this study a unique and distinctly important social science.

初始译文：

强调/对于数据/被收集第一手，加上一个跨文化的视角/被带到分析/文化过去和现在的，使得这个研究（成为）一个独特的而且非常重要的社会科学。

参考译文：

对于第一手~~（被）~~收集的数据的强调，加上一个~~（被）~~带到分析过去和现在文化的跨文化视角，使得这个研究成为一个独特的而且非常重要的社会科学。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师